

2007英语六级考试汉译英固定搭配(七) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/277/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_277273.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/277/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_277273.htm) 翻译练习:1. In the old society

, five hundred million careworn people \_\_\_\_\_ (生活在水深火热之中) .2. We think it most important that

\_\_\_\_\_ (理论与实际相结合) .3. \_\_\_\_\_ (不论晴雨) , we ' ll have to go tomorrow.4. This is

\_\_\_\_\_ (正是要找的人) we are looking for.5. Their income is \_\_\_\_\_ (一般家庭的3~5倍) . 参考答案

及解析:1. were plunged into a dire suffering解析: 本题考查考生基本词汇量和短语的掌握情况。“水深火热”在英文中没有

一个对等词，所以要采用意译法。可以接受的译法有：a dire suffering , an abyss of suffering , extreme misery。 Be plunged into

表示“使……陷入，使……遭受”，如：plunge a country into war (使一个国家陷入战争) ; plunge sb. into deep sorrow (使某人陷入深深的悲痛之中)。

另外，前半句中careworn意为“受折磨的，饱经忧患的”。2. theory be combined with practice

解析：be combined with...是固定搭配，意为“与……相结合”。 Be connected with是指“将……连起来”，在含义上有所

差别。其次，句首用了We think it most important that句型，暗示从句要用虚拟语气，should可以省略。3. Rain or shine

解析：本题考查固定用法“不论……”，英语用...or...来表达。如：Winter or summer , that lady always wears a long black gown.

(不论夏冬，那个老妇人总是穿一身黑色长袍。) 类似的表达还有：better or worse , good or evil , sink or swim , men or

women , old or young. 4. no other than the man解析：本题考查采用反译法翻译，以加强语气，取得较好的修辞效果。No other than强调了那个人就是我们要找的。这句话也可以译成This is just the man we are looking for，但强调的语气就显得要弱一些。此外，no other than要和other than区别开来。如：  
： There ' s nobody here other than me.（这里除了我没别人。）  
） 5. three to five times that of ordinary households解析：本题考查数的表达。考生要学会用“倍数 + the size (length,volume) of...” ， “ ...倍数 + that of ( what it was ) ... ” 的句型进行倍数的表达。Household是个集合词，表示家庭，如：average household（中等家庭）；multiperson household（多人口家庭）；peasant household（农户）。“家务”叫做household affairs。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)